

DOKTOREGO TESIAR EUSKARAZ DEFENDATU AHAL IZATEKO BEHAR DIREN ITZULPEN ETA INTERPRETAZIO LANAK EGITEKO DIRU LAGUNTZEN DEIALDIA 2017. URTEA

Euskararen eta Etengabeko
Prestakuntzaren arloko Errektoreordetzak
diru laguntzetarako deialdia egitea erabaki
du doktorego tesiak euskaraz defendatzeak
sortzen dituen gastuetan laguntzeko, bai
tesiaren zatiak beste hizkuntza batera
itzultzeko bai defentsa eguneko
interpretaziorako.

1.- DEIALDIAREN HELBURUA

Diru laguntzetarako deialdia egiten da
doktorego tesiak euskaraz defendatzeak
sortzen dituen itzulpen eta interpretazio
gastuetan laguntzeko.

Euskarak gutxienez defentsaren % 45a bete
badu, tesia euskaraz defendatu dela joko
da. Bestalde, graduako aktan defentsan
erabili diren hizkuntzak jasota geratuko
dira, eta bakoitzaren ehunekoa.

Laguntzak bi kontzeptutan aurreikusten
dira:

1.- Tesiaren laburpenaren edo tesiko zatien
euskaratik beste hizkuntza baterako
itzulpena, epaimahaiari emateko.
Kontzeptu honetan, **gehienez, 580,00 €**
(BEZa barne) ordainduko da.

2.- Defentsa egunean egingo den aldi
berekko interpretazioa. Kontzeptu honetan,
gehienez, 870,00 € (BEZa barne)
ordainduko da. Ez da ordainduko
interpretazioa egiteko gela atontzeko
gasturik.

CONVOCATORIA DE SUBVENCIONES PARA LOS TRABAJOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NECESARIOS PARA LA DEFENSA EN EUSKERA DE TESIS DOCTORALES AÑO 2017

El Vicerrectorado de Euskera y Formación
Continua considera necesario publicar una
convocatoria de subvenciones para
ayudar en los gastos que conlleva la
defensa en euskera de tesis doctorales,
tanto para la traducción de parte de la
tesis a otra lengua como para la labor de
interpretación en la defensa de la misma.

1.- OBJETO DE LA CONVOCATORIA

Se convocan subvenciones para la ayuda
en gastos de traducción e interpretación
para la defensa en euskera de tesis
doctorales.

Se considera que la defensa de la tesis se
ha realizado en euskera cuando dura al
menos un 45% de la misma. Además, en el
acta de grado han de constar los idiomas
que se han utilizado y el porcentaje de
cada una de ellas.

Se contemplan ayudas en dos conceptos:

1.- Traducción del euskera a otro idioma
del resumen o de partes de la tesis que se
han de entregar al Tribunal. En este
concepto se abonará **hasta un máximo**
de 580,00€ (IVA incluido).

2.- Interpretación simultánea el día de la
defensa. En este concepto se abonará
hasta un máximo de 870,00€ (IVA
incluido). No se abonarán gastos
relacionados con el acondicionamiento
del aula para la interpretación.

Doktoregaiak hala eskatzen badu, eta Euskara Zerbitzuaren posibilitateen arabera, Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko Errektoreordetzak laguntza eskainiko die gurakoei baliabideak bilatzerakoan, bai tesi laburpena edo tesi zatiak itzultzeko bai tesiaren defentsa egunean aldi bereko interpretazioa egiteko.

Deialdi honi buruzko edozein zalantza argitzeko, mezu elektroniko bat bidaliko da honako helbide honetara:
itzulpengintza.zerb@ehu.eus

2.- ESKATZAILEEN BETEKIZUNAK

Deialdi honetan parte hartu ahal izango dute 2017ko urtarrilaren 2tik abenduaren 31ra bitartean UPV/EHU'n tesia euskaraz defendatzen duten guztiak.

3.- ESKARIEN AURKEZPENA

3.1. Eskaria deialdi honekin batera doan inprimaki betez egingo da. Deialdia eskuragarri dago Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko Errektoreordetzan eta web orrian: <http://www.ehu.eus> (Euskara - Deialdiak - Indarrean dauden deialdiak)

3.2. Eskariak aurkezteko epea: **2017ko abenduaren 1era arte.**

3.3. Eskaria eta behar diren dokumentuak tesia **defendatu aurretik** aurkeztu behar dira. Ez da onartuko defentsa egin ondoren aurkezturiko eskaerarik, 2017ko urtarrilaren 2tik deialdi honen data bitartean defendaturiko tesien kasuan ez bada (kasu honetan, jarri harremanetan 1. atalean aipaturiko helbide elektronikoarekin).

En caso de que el doctorando o la doctoranda lo solicite, y en la medida de las posibilidades del Servicio de Euskera, desde el Vicerrectorado de Euskera y Formación Continua se ayudará a los solicitantes en la búsqueda de los medios necesarios tanto para realizar la traducción del resumen o de parte de la tesis, como para llevar a cabo la interpretación simultánea en la defensa de la tesis.

Para cualquier aclaración de la presente convocatoria, se enviará un correo electrónico a la siguiente dirección:
itzulpengintza.zerb@ehu.eus

2.- REQUISITOS DE LOS SOLICITANTES

Podrán tomar parte en esta convocatoria quienes defiendan en euskera la tesis doctoral en la UPV/EHU entre el 2 de enero y el 31 de diciembre de 2017.

3.- PRESENTACION DE SOLICITUDES

3.1. La solicitud se formulará en el impreso que acompaña a esta convocatoria. La convocatoria está disponible en el Vicerrectorado de Euskera y Formación Continua y en la página web: <http://www.ehu.eus> (Euskera - Convocatorias-Convocatorias en vigor)

3.2. Plazo para la presentación de solicitudes: **hasta el día 1 de diciembre de 2017.**

3.3. La solicitud y los documentos necesarios deberán ser presentados **antes de la defensa** de la tesis. No se admitirán las solicitudes presentadas con posterioridad a la defensa de la tesis, excepto en el caso de las tesis defendidas entre el 2 de enero de 2017 y la fecha de esta convocatoria (en este caso, deberá contactar con la dirección electrónica señalada en el apartado 1.)

3.4. Eskariak UPV/EHUren erregistro orokorreko edozein bulegotan aurkeztu ahalko dira. (Erregistro Orokorreko bulegoen zerrenda Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateko Gobernu Kontseiluaren 2012ko maiatzaren 16ko Erabaki bidez argitaratu zen. Horren bidez onartzen da UPV/EHUko Erregistro Orokorren Antolaketa eta Funtzionamendurako eta Erregistro Elektronikoa Sortzeko Arautegia).

3.5. Eskariarekin batera aurkeztu beharreko agiriak:

- a) NANaren fotokopia.
- b) Egindako itzulpenaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela, itzulpenik egin balitz, edo ordaindu dela frogatzen duen agiria.
- c) Interpretazioaren aurrekontua, doktoregaiak bere kabuz kontratatuko balu.

3.6. Tesia defendatu ostean aurkeztu beharreko agiriak:

- a) Interpretazioaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela, doktoregaiak kontratatu badu, edo ordaindu dela frogatzen duen agiria.

3.7. Tesi defentsa egin ostean, Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko errektoreordeak ofizioz eskatuko du Doktore graduaren aktaren kopia bat. Bertan, tesia euskaraz defendatu dela jasota egon behar du, eta bere portzentajea.

3.8. Eskabidea aurkeztean, doktoregaiak ontzat ematen ditu deialdiaren oinarriak

4.-ERABAKIA

Behin tesia defendatu dela eta deialdian agertzen diren baldintzak bete direla egiaztatu eta gero, Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko Errektoreordetzak erabakia egingo du, non diru laguntzaren zenbatekoa ezarriko den; eta doktoregairi jakinaraziko zaio.

3.4. Las solicitudes deberán presentarse en una de las oficinas del Registro General de la UPV/EHU. (La relación de oficinas del Registro General se publicó por Acuerdo de 16 de mayo de 2012, del Consejo de Gobierno de la UPV/EHU, por el que se aprueba el Reglamento de Organización y Funcionamiento del Registro General y de Creación del Registro Electrónico de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea).

3.5. Documentación a presentar junto con la solicitud:

- a) Fotocopia del D.N.I.
- b) Factura de la traducción realizada donde se indique que está pagada, si hubiera habido traducción, o comprobante de haberla pagado.
- c) Presupuesto de la interpretación, en caso de que lo contrate directamente el doctorando o doctoranda.

3.6. Documentación a presentar una vez realizada la defensa de la tesis:

- a) En caso de que la interpretación la haya contratado el doctorando o doctoranda, factura de la misma donde se indique que está pagada o el comprobante de haberla pagado.

3.7. Después de la defensa de la tesis, el Vicerrectorado de Euskera y Formación Continua recabará de oficio una copia del acta de grado de Doctor. En la misma deberá constar que la defensa ha sido realizada en euskera y su porcentaje.

3.8. La presentación de la solicitud implicará la aceptación de las bases de la convocatoria.

4.-RESOLUCION

Una vez realizada la defensa de la tesis y constatar que la misma cumple con los requisitos exigidos en esta convocatoria, el Vicerrectorado de Euskera y Formación Continua emitirá resolución que fijará el importe de la subvención que le corresponde, la cual será notificada al solicitante.

5.- DIRU LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Ordainketa honela egingo da:

5.1. Itzulpenaren ordainketa. Doktoregaiak egindako itzulpenaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela edo ordaindu duela frogatzen duen agiria aurkeztu behar du. Errektoreordetzak doktoregaiari ordainduko dio deialdi honetan 1.1 puntuan agertzen den diru kopurua, gehienez.

5.2. Interpretazioa ordaintzea. Interpretazioa Euskara Zerbitzuak kontratatu badu, Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko Errektoreordetzak zuzenean ordainduko dio interpretari.

Doktoregaiak berak kontratatu badu interpretea, interpretazioaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela edo ordaindu duela frogatzen duen agiria aurkeztu behar du. Errektoreordetzak doktoregaiari ordainduko dio deialdi honetan 1.2 puntuan agertzen den diru kopurua, gehienez.

6.- BATERAGARRITASUNAK

Diru laguntza hau bateragarria izango da Estatuko zein nazioarteko administrazio publikoek edo horiei atxikita zein horien mende dauden erakunde publikoek emandako beste laguntza batzuekin, baina laguntzen zenbatekoa ezingo da handiagoa izan diruz lagundutako jardueraren kostua baino, ez banaka hartuta, ez beste laguntza batzuekin batuta.

5.- PAGO DE LAS SUBVENCIONES

El pago se efectuará de la siguiente manera:

5.1. Pago de la traducción. El doctorando o doctoranda deberá presentar la factura del trabajo realizado donde se indique que esta pagada, o justificante de haber abonado la misma. El Vicerrectorado abonará como máximo la cantidad indicada en el punto 1.1 de la presente convocatoria al doctorando o doctoranda.

5.2. Pago de la interpretación. En caso de que la interpretación haya sido contratada por el Servicio de Euskera, el Vicerrectorado de Euskera y Formación Continua efectuará el pago directamente a la intérprete.

Si ha sido el doctorando o doctoranda el que ha contratado la intérprete, deberá presentar la factura del trabajo realizado donde se indique que esta pagada, o justificante de haber abonado la misma. El Vicerrectorado abonará como máximo la cantidad indicada en el punto 1.2 de la presente convocatoria al doctorando o doctoranda.

6.- RÉGIMEN DE COMPATIBILIDADES

La percepción de esta subvención será compatible con otras ayudas o subvenciones que pueda conceder cualquier Administración Pública, entidades públicas adscritas o dependientes de la misma, tanto nacionales como internacionales, sin que aisladamente o en concurrencia con otras, puedan superar el coste total de la actividad objeto de subvención.

7.- INTERPRETAZIOA

Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko errektoreordeak baimena dauka deialdi honetako arauak argitzeko, bai eta horiek ezartzeko behar diren beste arau batzuk emateko ere.

8.-ERREKURTSOAK

Deialdi honek administrazio bidea agortzen du eta bere aurka, nahi izanez gero, interesatuak berraztertzeko errekurtsoa aurkez diezaioke Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko errektoreordeari hilabeteko epean, erabaki hau argitaratu eta biharamunetik kontatzen hasita. Bestela, administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri ahal izango du administrazioarekiko auzietarako kasuan kasuko epaitegian, bi hilabeteko epean, aipatutako egunetik kontatzen hasita.

Leioan, 2017ko otsailaren 3an

7.- INTERPRETACIÓN

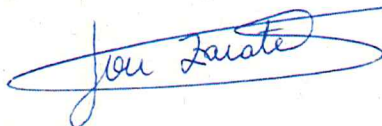
El Vicerrector de Euskera y Formación Continua queda autorizado para aclarar las normas contenidas en esta convocatoria, así como para dictar otras que sean necesarias para su aplicación.

8.-RECURSOS

Contra la presente Convocatoria, que agota la vía administrativa se podrá interponer recurso potestativo de reposición ante el Vicerrector de Euskera y Formación Continua, en el plazo de un mes a partir del día siguiente a su publicación, o recurso contencioso-administrativo ante la jurisdicción de lo Contencioso-Administrativo que corresponda en el plazo de dos meses contados de igual forma.

En Leioa, a 3 de febrero de 2017

Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko errektoreordea /
El Vicerrector de Euskera y Formación Continua



Izptua.: / Fdo.: Jon Zarate Sesma

